

汉语拼音与海外华裔儿童中文教学

马立平 1996年9月

(北美华人教育研究协会第三届年会的发言摘要)

说起当前北美各地周末中文学校的学生，有一个“通病”不能不引起我们关切：绝大多数的学生，甚至包括高年级的学生，读课文时主要依靠拼音或注音符号。一旦离开了拼音符号，他们就 没法阅读中文读物。笔者以为，这种对汉语注音或拼音系统的过于依赖，是因为在我们的教学中，汉语拼音被放到了一个不适当的地位。

自从 1918 年北洋政府公布注音符号以来，中国数千年来直接认汉字的语文教学传统被渐渐抛弃了，注音或拼音符号渐渐成为国内语文教学中一个非常重要的角色。无论是大陆还是台湾，汉语 语文教学都是通过拼音或注音启蒙；通过拼音或注音引进汉字；学生的中文初读也是依靠拼音或 注音读物；到了中、高年级，学生用拼音或注音查字典。这种潮流，自然也成为海外华裔儿童中文 教学的主流。几十年来，很少有人质疑汉语注音在汉语教学中的地位，以致“汉字一定要通过拼 音或注音来学习”成了人们心目中不言而喻的定论。可是，当面对海外华裔儿童学习中文的上述“通病”时，我们不得不思考：为什么这些学生会离不开拼音这根拐棍？汉字一定要通过注音系统 来教吗？年轻的汉语注音系统在几十年里改变了古老的汉语教学传统，这种改变，有多少是合理的？是不是还有不合理之处？在汉语教学中，拼音或注音究竟应该放在什么样的地位？在研究和实验中笔者有以下几点体会，写出来求教于诸位。

一、汉字不是拼音文字，不宜通过拼音或注音符号来启蒙

汉字不宜通过拼音来启蒙，是因汉字本身的特性所决定的。当今世界上的文字可以分为两大类，一是拼音文字，一是汉字。这二者有着根本的不同。拼音文字是用一串串字母作为记录发音的符号（sign）组成的，是字音和字义二者的结合。而汉字则是一幅幅表达观念、并且有相应单音节 发音的图形（image），因而是字形、字音、字义三者的结合。拼音文字的字义是靠字音一个点来支撑的；汉字的字义则是由字形和字音两个点来支撑的，以字形为主，字音为辅。正是由于“形”的关键作用，汉字才可能成为世界上最简洁明了的单音节文字，并历经数千年汉语语音的变化而保存下来。

汉字和拼音文字的不同特性，决定了彼此不同的学习和认识方式。认读拼音文字，要根据记录语音的符号，把构成一个字（word）的数个音节逐个发出声音（soundout）并且拼接起来，所注意的是多个音节的特定组合和一个意义的对应。而认读汉字，注意的则是一幅图形、一个声音、和 一个意义三者的结合。此间，字形的辨认起着决定性的作用。换句话说，学认拼音文字，首要的是发展拼读能力；而学认汉字，首要的则是发展辨别字形的能力。

在当今国内通过拼音进行汉字启蒙的语文教学中，不必要地拉长了字音教学的过程。单音节的汉字，在教学中首先变成双音节乃至多音节，然后再合成多音节，这无疑是画

蛇添足。学生花大量的时间，拼读那些他们已经知道读音的汉字，抄写这些汉字的拼音，实在非常可惜。更遗憾的是，这种无谓的劳动，把学习汉字的主要特征（字形）的时间和精力给挤掉了，使得识字效率大大减低。用拼音进行汉字启蒙教学的不合理之处，就在于混淆了拼音文字和汉字不同的认识过程，在学童开始学习汉字的关键阶段，没有及时地开发他们对汉字字形敏锐的辨别和理解能力。

用拼音或注音进行汉字启蒙教学的做法，给海外华裔儿童学习中文带来的损失更为严重。很多华裔儿童都有如下经验：一开始上中文学校，就要花半年到一年学习“波、泼、摸、佛”，非常“boring”。他们生活在英语这一拼音文字的环境中，学会拼音以后，就以此为“中文”，“拐棍”就再也丢不掉了。为了学习中文，家长和学生都作了很大努力，但多年后学生依然和中文十分隔膜。其中的主要原因，就在于学生是用认读拼音文字的方法在认读汉字，他们对汉字的认识能力并没有发展起来。这种做法既浪费了学生宝贵的时间、金钱和精力，又无形中剥夺了他们发展汉字认识能力的机会。海外华裔儿童同时学习拼音文字和形意文字，本来是他们得天独厚的促进智力发展的好机会，如今却成了无数孩子充满挫败感和无奈感的学习体验。正是用拼音或注音符号来进行汉字启蒙教学的观念和做法，贻误了他们的中文学习，挫伤了他们的学习兴趣。

基于以上认识，我们自1994年起，开始了直接认字的实验教学，主动地培养和发展学生对汉字的领悟力。我们融合前人的“韵文识字”、“字块识字”和现代的“集中识字”、“听读识字”等方法，并根据海外华裔儿童的语言特点、教育背景和学习条件，设计出直接认字用的教材、教法、和教具。这样，便从理论到实践，形成了一套新的直接认字教学法。实验证明，海外华裔儿童直接认字完全可行，而且，学生认字的积极性也很高。

二、中文初读依靠注音读物是欲速则不达

国内现行的语文教学，无论大陆或台湾，都是依靠培养或注音读物来帮助学生认读。这种做法所根据的理论是，学生用几个月的时间学会了拼音或注音系统，就可以依靠拼音阅读课外读物了。其实，这个貌似合理的说法却掩盖着严重的弊端。第一，从学习的过程来看，启蒙阶段的学生依靠拼音读汉语读物，他们读的不是汉字，而是汉字的辅助注音系统，他们的注意力被不合理地分散了。第二，从学习的结果来看，在现行的语文教学中，一般初入学的学生花三个月左右的时间学会拼音系统。即使他们就此开始借助拼音阅读所有的汉语读物（实际上这是做不到的），他们距离独立阅读中文的阶段还是很遥远。国内小学二、三年级的学生，有许多还在阅读注音读物。如果改用直接认字、先认常用汉字的途径，保守一点算，每周上学五天，每月就能认一百个字，同样是三个月，可以认三百个字，就能开始阅读初浅的中文读物了。到一年级结束能认七百来字，阅读就可又上一个台阶。最多两年，认到一千五百来字，即可进入中文自觉阅读的阶段，这比现行的方法反而要快些。可见用拼音做拐棍，用注音读物来发展启蒙学童的阅读能力，恰好是“欲速则不达”。

由于海外汉语儿童学习中文的环境差、时间少（每周只上两节课），我们的实验以每年四个学期（每学期十周），平均每学期学一百多字的速度，用三年的时间，逐步教学生认一千三百个以上的高频常用汉字。用这样的方法，一字不识的孩子，上了四次周末中文课，就可以独立地读句子；上了二十次课，就可以独立地读段落和儿歌；上了三十次课，就可以独立地读短文了。更为可喜的是，中文阅读增强了学生的成就感，从而大大提高了他们的学习兴趣。

三、拼音或注音在汉语语文教学中的作用，在于扩大词汇量和正音

当然，汉语的拼音或注音系统在汉语语文教学中有其独特的作用。学生在学习未曾接触过的新字词时，加上注音就可以减低学习的难度，并帮助他们正音。学生在查字典时，也常常借助拼音或注音。在现今的高科技时代，汉语的罗马拼音系统更是电脑输入汉字的利器。因此，我们主张，在学生学了一定数量的汉字和发展起对汉字字形的认识能力以后，再开始教授拼音或注音系统。从生活在英语环境里的孩子的习惯出发，以及从电脑输入汉字的考虑，我们认为教授汉语的罗马拼音系统更为有利。